

January 20, 2019

34th Sunday After Pentecost/Afterfeast of Theophany/Tone 1

20 января 2019 года. Неделя 34-я по Пятидесятнице, по Богоявлению. Глас 1-й.
Попразднство Богоявления Собор Предтечи и Крестителя Господня Иоанна.

Liturgy variables

Источники/Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-01-20>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2019/>

<http://drbo.org/>

<p>HOURS At the Third Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of Forerunner Both now.... Kontakion of Forerunner</p>	<p>На 3-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Предтечи. Кондак Предтечи..</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 1:</p> <p>When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.</p>	<p>Тропарь Воскрёсен, глас 1:</p> <p>Кáмени запечáтану от иудей / и воином стрегúщим Пречíстое Тéло Твое, / воскрéсл еси триднёвный, Спáсе, / дáруяй мíрови жизнь. / Сего рáди Сíлы Небéсных вопíяху Ти, Жизнодáвче: / слáва Воскресéнию Твоемú, Христé, / слáва Цáрствию Твоемú, / слáва смотре́нию Твоемú, еди́не Человеколю́бче.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцú и Сы́ну и Свято́му Дúху.</p>
<p>Troparion of Forerunner, Tone 2:</p> <p>The memory of the righteous is celebrated with hymns of praise, /but the Lord’s testimony is sufficient for thee, O Forerunner; /for thou hast proved to be truly even more venerable than the prophets, /since thou wast granted to baptize in the running waters /Him whom they proclaimed. /Wherefore, having contested for the truth, /thou didst rejoice to announce the good tidings even unto those in hades: /that God hath appeared in the flesh, /taking away the sin of the world //and granting us great mercy.</p>	<p>Тропарь Предтечи, глас 2:</p> <p>Па́мь прáведнаго с похвала́ми,/ тебе́ же довле́ет свидéтельство Господне, Предте́че:/ показáл бо ся еси́ вои́стинну и проро́ков честне́йший,/ я́ко и в струя́х крестити сподо́бился еси́ Пропове́даннаго./ Тéмже, за и́стину пострада́в, раду́ясь,/ благовестíл еси́ и сúщим во áде Бóга, я́вляшагося плóтию,/ взéмлющаго грех мíра// и подаю́щаго нам вéлию мíлость.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прíсно и во вéки векóв. Ами́нь.</p>

<p>Kontakion of Forerunner, Tone 6:</p> <p>Stricken with awe by Thy coming in the flesh,/the Jordan turned back in fear; /and John, fulfilling, the prophetic ministry, /shrank back with trembling. /The ranks of the angels were amazed, /beholding Thee baptized in the flesh in the streams, /and all who were in darkness were enlightened, //hymning Thee Who hast appeared and illumined all things.</p>	<p>Конда́к Предте́чи, глас 6:</p> <p>Плотска́го Твоего́ прише́ствия убо́явсь,/ Иорда́н стра́хом возвра́щашеся;/ проро́ческое же служе́ние исполня́я,/ Иоа́нн трéпетом спрýташеся;/ А́нгельския ч́ни ужа́сахуся,/ зря́ше Тя, во стру́ях плóтию крещáема;/ и вси, сýщии во тьме, озаря́хуся, // воспева́юще Тя, я́вльшагося и просвети́вшаго вся.</p>
<p>At the Sixth hour: Resurrectional Troparion Glory... Festal Troparion Both now... Festal Kotakion</p>	<p>На 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондак праздника.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 1:</p> <p>When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.</p>	<p>Тропарь Воскрэсен, глас 1:</p> <p>Ка́мени запеча́тану от иуде́й / и во́ином стрегу́щим Пречи́стое Те́ло Твое́, / воскре́сл еси́ триднэ́вный, Спа́се, / да́руяй ми́рови жизнь. / Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопи́яху Ти, Жизнода́вче: / сла́ва Воскресе́нию Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Troparion, Tone 1:</p> <p>When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 1:</p> <p>Во Иорда́не крещáющуся Тебе́, Го́споди, / Трóйческое я́вися поклонéние: / Родите́лев бо глас свиде́тельствоваше Тебе́, / возлю́бленнаго Тя Сы́ на имену́я, / и Дух в ви́де голу́бине / изве́ствоваше словесе́ утвержде́ние. / Явле́йся Христе́ Бо́же // и мир просвещéй, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Kontakion of Epiphany, Tone 4:</p> <p>Thou hast appeared today unto the whole world, /and Thy light, O Lord, hath been signed upon us /who with knowledge chant unto Thee: /Thou hast come, Thou hast appeared, //O Light Unapproachable.</p>	<p>Конда́к Богоявле́ния, глас 4:</p> <p>Яви́лся еси́ днесь вселéнней,/ и свет Твой, Го́споди, зна́менася на нас,/ в ра́зуме пою́щих Тя:/ пришéл еси́ и яви́лся еси́, // Свет Непристу́пный.</p>

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia, tone 1: 12 Troparia: 4 from the Octoechos; 4 from Ode 4 of the both Canons of the Feast; 4 from Ode 6 of the Forerunner	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 1: гласа – 4, праздника (обоих канонов), песнь 3-я – 4 и Предтечи, песнь 6-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Through food the foe led Adam out of Paradise; but through the Cross Christ led back the Thief as he cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom.	Снедию изведе из райа враг Адама: / Крестом же разбойника введе Христос в онь, / помяни мя, зовуща, / егда приидеши во Царствии Твоём.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
I venerate Thy sufferings and I glorify Thy Resurrection; with Adam and with the Thief I cry aloud with radiant voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy Kingdom.	Покланяюся страстем Твоим, / славословлю и Воскресение со Адамом и разбойником, / со гласом светлым вопию Ти: / помяни мя Господи, / егда приидеши во Царствии Твоём.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Thou wast crucified, O sinless one, and willingly laid in a grave, but Thou didst arise as God; raising Adam with Thyself as he cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	Распялся еси безгрешне, / и во гробе положился еси волею, / но Воскресл еси яко Бог, / совоздвигнувший Себе Адама, / помяни мя, зовуща, / егда приидеши во Царствии Твоём.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Raising the temple of Thy body after Thy burial for three days, O Christ God, Thou hast raised with Adam those who came from Adam as they cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	Храм Твой телесный тридневным Воскресивый погребением, / со Адамом, и иже от Адама, воскресил еси Христэ Боже: / помяни нас зовущих, / егда приидеши во Царствии Твоём.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
O Church of Christ, who of old wast barren and grievously childless, be glad today; for by water and the Spirit children have been born unto thee, who cry out with faith: There is none as holy as our God!	Богоявления, глас 2: Неплодная древле и безчадная люте, днесь веселися, Христова Церковь: / водою бо и Духом сынове тебе родишася, верою взывающе: // несть свят, якоже Бог наш.
Blessed are the pure in heart, / for they shall	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога

see God.	ўзрят.
In the wilderness the Forerunner crieth out with a loud voice: "Prepare ye the ways of Christ and make straight the paths of our God, crying out with faith: There is none as holy as our God!"	Вéлиим гласом в пустыни вопиёт Предтеча:/ Христу уготовайте пути/ и стези Богу нашему правы соделайте, верою взывающе:// несть свят, якоже Бог наш.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротворцы, / яко тии сынове Бóжии нареку́тся.
He who once assumed the guise of a malignant serpent and planted death in the garden of creation, is now cast into darkness by Christ's coming in the flesh; and by assailing the Master, the Dawn which hath shone forth upon us, he crusheth his own loathsome head.	Умерщвление पहले насадивый твари,/ зверя злодейственного вообразясь в естество,/ омрачается плотским пришествием:// утра являшуся, приразився Владыце сокрушити свою враждебную главу.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
The Master draweth to Himself the divinely crafted nature of man, which had been overthrown by the tyranny of greed; and He restoreth mortal men, granting them a new birth, and accomplishing thereby a mighty work; for He is come to cleanse our nature.	Влечёт к себе Богозданное естество, утробы мучителя, погребённое пределы;/ раждается паки земнородных Обновление,/ дело державно совершая Владыка:// прииде бо, тое очистити хотя.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
Thou, the voice of the Word, didst precede Him and didst shine forth like a radiant star, the Sun of righteousness illumining thee, O Forerunner.	Предтечи, глас 2: Ты Слова глас предшествовал еси/ и, яко светоносная звезда возсиял еси, // провозвещая, Предтече, ты правды Солнца.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша мно́га на Небесех.
Thou didst not concern thyself with earthly cares, and wast enriched with the expectations of heaven. And thou didst perfect thy life like an angel on earth, O most blessed one.	Земных попечений не уведомил еси/ и Небесными надеждами обогатился еси:// на земли, яко Ангел, жизнь совершил еси, всеблаженне.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сыну и Святому́ Духу.
We know thee to be the seal of the prophets, the mediator between the old and new covenants, and we proclaim thee to be the Baptist and Forerunner of Christ the Savior.	Пророков ты печать знаем,/ яко ветхаго и новаго ходатая, // и Крестителя, и Предтечу Спаса Христа предвозвещаем.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion: All the faithful acknowledge and believe thy conceiving to be truly ineffable and thy birthgiving to be inexpressible and unapproachable, O only Bride of God.	Богородичен: Несказанно войстинну зачатие,/ неизреченно Рождество Твое и непостижимо всем верным познавается и веруется, // Еди́на Богоневесто.

На входе – «...Воскресый из мертвых...».

Troparia & Kontakia/ тропарь воскресный, тропарь праздника, тропарь Предтечи. «Слава» – кондак Предтечи, «И ныне» – кондак праздника.

Resurrectional troparion, tone 1:	Тропарь Воскресен, глас 1:
When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.	Ка́мени запеча́тану от иуде́й / и во́ином стрегу́щим Пречи́стое Те́ло Твое́, / воскре́сл еси́ тридне́вный, Спа́се, / да́руяй ми́рови жизнь. / Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопи́яху Ти, Жизнода́вче: / сла́ва Воскресе́нию Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.
Troparion, Tone 1:	Тропарь праздника, глас 1:
Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.	Лик: Во Иорда́не креща́ющуся Тебе́, Го́споди, / Трѳ́йческое яви́ся поклонѣние: / Родите́лев бо глас свиде́тельствоваше Тебе́, / возлю́бленнаго Тя Сы́ на имену́я, / и Ду́х в ви́де голу́бине / изве́ствоваше словесе́ утвержде́ние. / Явле́йся Христе́ Бо́же // и мир просвеще́й, сла́ва Тебе́.
Troparion of Forerunner, Tone 2:	Тропарь Предтечи, глас 2:
The memory of the righteous is celebrated with hymns of praise, /but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner; /for thou hast proved to be truly even more venerable than the prophets, /since thou wast granted to baptize in the running waters /Him whom they proclaimed. /Wherefore, having contested for the truth, /thou didst rejoice to announce the good tidings even unto those in hades: /that God hath appeared in the flesh, /taking away the sin of the world //and granting us great mercy.	Па́мять пра́веднаго с похвала́ми,/ тебе́ же довлѣет свиде́тельство Госпо́дне, Предте́че:/ показáл бо ся еси́ войстинну и проро́ков честне́йший,/ я́ко и в стру́ях крестити сподо́бился еси́ Пропове́даннаго./ Те́мже, за и́стину пострада́в, ра́дуясь,/ благовестíл еси́ и сущим во а́де Бо́га, явльша́гося плóтию,/ взѣмлю́щаго грех ми́ра// и подаю́щаго нам ве́лию ми́лость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

<p>Kontakion of Forerunner, Tone 6:</p> <p>Stricken with awe by Thy coming in the flesh,/the Jordan turned back in fear; /and John, fulfilling, the prophetic ministry, /shrank back with trembling. /The ranks of the angels were amazed, /beholding Thee baptized in the flesh in the streams, /and all who were in darkness were enlightened, //hymning Thee Who hast appeared and illumined all things.</p>	<p>Конда́к Предте́чи, глас 6:</p> <p>Плотска́го Твоего́ прише́ствия убо́явсь,/ Иорда́н стра́хом возвраща́шеся;/ проро́ческое же служе́ние исполня́я,/ Иоа́нн трéпетом спря́ташеся;/ А́нгельския ч́ни ужа́сахуся,/ зря́ше Тя, во струя́х плоти́ю крещáема;/ и вси, су́щии во тьме, озаря́хуся, // воспева́юще Тя, я́вльшагося и просвети́вшаго вся.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и пр́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Kontakion of Epiphany, Tone 4:</p> <p>Thou hast appeared today unto the whole world, /and Thy light, O Lord, hath been signed upon us /who with knowledge chant unto Thee: /Thou hast come, Thou hast appeared, //O Light Unapproachable.</p>	<p>Конда́к Богоявле́ния, глас 4:</p> <p>Яви́лся еси́ днесь вселéнней,/ и свет Твой, Го́споди, зна́менася на нас,/ в ра́зуме пою́щих Тя:/ пришéл еси́ и яви́лся еси́, // Свет Непристу́пный.</p>

Поется Трисвятое.

The Epistle Прокимен и аллилуиарий – Недели по Богоявлению и Предтечи. Апостол и Евангелие – Недели по Богоявлению и Предтечи.

<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вóнмем.</p>
<p>Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтец: И дýхови твоeмý.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премúдрость.</p>
<p>Reader: The Prokimenon in the 1st Tone: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.</p>	<p>Чтец: Недeли по Богоявлeнию, Прокимен, глас 1: Бúди, Го́споди, мýлость Твоя́ на нас,/ я́коже упова́хом на Тя.</p>
<p>Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.</p>	<p>Лик: Бúди, Го́споди, мýлость Твоя́ на нас,/ я́коже упова́хом на Тя.</p>
<p>Reader: Stichos: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.</p>	<p>Чтец: Стих: Рáдуйтеся, прáведнии, о Го́споде, прáвым подобáет похвалá.</p>
<p>Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.</p>	<p>Лик: Бúди, Го́споди, мýлость Твоя́ на нас,/ я́коже упова́хом на Тя.</p>
<p>Reader: In the 7th Tone: The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him.</p>	<p>Чтец: Предтечи, глас 7: Возвеселится прáведник о Го́споде,/ и упова́ет на Него́.</p>
<p>Choir: The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him.</p>	<p>Лик: Возвеселится прáведник о Го́споде,/ и упова́ет на Него́.</p>

Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Ephesians.	Чтец: Ко ефесеем послания святого Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Воннем.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Ephesians 4:7-13 (§224, from the midpoint)]:</p> <p>Brethren: [7] to every one of us is given grace, according to the measure of the giving of Christ. [8] Wherefore he saith: Ascending on high, he led captivity captive; he gave gifts to men. [9] Now that he ascended, what is it, but because he also descended first into the lower parts of the earth? [10] He that descended is the same also that ascended above all the heavens, that he might fill all things. [11] And he gave some apostles, and some prophets, and other some evangelists, and other some pastors and doctors, [12] For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ: [13] Until we all meet into the unity of faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the age of the fulness of Christ;</p>	<p>Апостольское чтѣние недѣли послѣ Богоявлѣнія: Еф., зач. 224 (от полѹ, гл. 4, стт. 7-13)</p> <p>Брѣтїе, едїному комѹждо нас дадѣся благодѣть по мѣре дарованїя Христѡва. Тѣмже глаголет: возшѣд на высотѹ, пленїл есї плен, и дадѣ даїнїя человѣком. А еже възбѣде, что естѣ, тѡчию яко и снїде прѣжде в долнѣйшыя страны землї? Сшѣдый, Той естѣ и возшѣдый превыше всех небѣс, да исполнит всяческая. И Той дал естѣ ѡвы ѹбо Апѡстолы, ѡвы же прорѡки, ѡвы же Благовѣстники, ѡвы же пастыри и учїтели, к совершѣнїю святых, в дѣло служенїя, в созиданїе Тѣла Христѡва, дондеже достїгнем вси во единѣние вѣры и познѣнїя Сына Бѡжїя, в мѹжа совершенна, в мѣру вѡзраста исполненїя Христѡва.</p>
<p>[Acts 19:1-8 (§42)]:</p> <p>In those days, [1] it came to pass, while Apollo was at Corinth, that Paul having passed through the upper coasts, came to Ephesus, and found certain disciples. [2] And he said to them: Have you received the Holy Ghost since ye believed? But they said to him: We have not so much as heard whether there be a Holy Ghost. [3] And he said: In what then were you baptized? Who said: In John's baptism. [4] Then Paul said: John baptized the people with the baptism of penance, saying: That they should believe in him who was to come after him, that is to say, in Jesus. [5] Having heard these things, they were baptized in the name of the Lord Jesus. [6] And when Paul had imposed his hands on them, the Holy Ghost came upon them, and they spoke with tongues and prophesied. [7] And all the men were about twelve. [8] And entering into the</p>	<p>Апостольское чтѣние Предтѣчи: Деян., зач. 42 (гл.19, ст.1-8)</p> <p>Во дни ѡны, бысть ввѣгда бѣти Аполлѡсу в Корїнфе, Павлу же, прошѣдшу вѣшнїя страны, прїитї во Ефѣс, и обрѣт нѣкїя ученикї, речѣ к ним: аще ѹбо Дух Свят прїяли естѣ, вѣровавше? Онї же рѣша к немѹ: но нижѣ, аще Дух Святый естѣ, слышахом. Речѣ же к ним: во что ѹбо крестїтеся? Онї же рекѡша: во Иоанново крещенїе. Речѣ же Павел: Иоанн ѹбо крестї крещенїем покаянїя, людем глаголя: во Грядѹщаго по нем да вѣруют, сїречь во Христѣ Иисѹса. Слышавше же, крестїшася во Имя Гѡспода Иисѹса. И возложшу Павлу на ня рѹце, прїїде Дух Святый на ня: глаголаху же языки и прорѡчествоваху. Бѣше же всех мужей яко дванадѣсѣть. Вшед же в сонмище, дерзаше, не обинѹяся, три мѣсяцы бесѣдуя и уверяя яже о Цѣрствїи Бѡжїи.</p>

synagogue, he spoke boldly for the space of three months, disputing and exhorting concerning the kingdom of God.	
<p>РУССКИЙ Братия, каждому же из нас дана благодать по мере дара Христова. Посему и сказано: взойдя на высоту, пленил плен и дал дары человекам. А "восшел" что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в преисподние места земли? Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все. И Он поставил одних Апостолами, других пророками, иных Евангелистами, иных пастырями и учителями, к совершению святых, на дело служения, для созидания Тела Христова, доколе все придем в единство веры и познания Сына Божия, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова.</p> <p>В те дни, во время пребывания Аполлоса в Коринфе, Павел, пройдя верхние страны, прибыл в Эфес и, найдя там некоторых учеников, сказал им: приняли ли вы Святого Духа, уверовав? Они же сказали ему: мы даже и не слышали, есть ли Дух Святой. Он сказал им: во что же вы крестились? Они отвечали: во Иоанново крещение. Павел сказал: Иоанн крестил крещением покаяния, говоря людям, чтобы веровали в Грядущего по нем, то есть во Христа Иисуса. Услышав это, они крестились во имя Господа Иисуса, и, когда Павел возложил на них руки, нисшел на них Дух Святой, и они стали говорить иными языками и пророчествовать. Всех их было человек около двенадцати. Придя в синагогу, он не боязненно проповедовал три месяца, беседуя и удостоверая о Царствии Божиим.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA:

Reader: Alleluia in the 5th Tone: Of Thy mercies, O Lord, will I sing for ever. Unto generation will I declare Thy truth with my mouth.	Чтец: недели по Богоявлѣнии , Аллилуиа, глас 5: Мѣлости Твоя, Гѹсподи, во век воспѹю, в род и род возвещѹ истину Твою усты мои.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: For Thou hast said: Mercy shall be built up forever, in the heavens shall Thy truth be established.	Чтец: Зане рекл еси: во век милость созиждется, на небесех уготовится истина Твоя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the same Tone: A light hath dawned forth for the righteous man, and gladness for the upright of heart.	Чтец: Предтечи , глас той же: Свет возсия праведнику, и правым сѣрдцем весѣлие.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Matthew 4:12-17 (§8)]:</p> <p>At that time, [12] when Jesus had heard that John was delivered up, he retired into Galilee: [13] And leaving the city Nazareth, he came and dwelt in Capharnaum on the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim; [14] That it might be fulfilled which was said by</p>	<p>Евѡнгельское чтѣние недѣли послѣ Богоявлѣния: Мф., зач. 8 (гл. 4, стг. 12-17)</p> <p>Во врѣмя оно, слѣшав Иисѹс, яко Иоѡнн предан бысть, отыде в Галилею, и оставль Назарѣт, пришѣд вселѣся в Капернаѹм в помѹрие, в предѣлех Завулѹних и</p>

<p>Isaias the prophet: [15] Land of Zabulon and land of Nephthalim, the way of the sea beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles: [16] The people that sat in darkness, hath seen great light: and to them that sat in the region of the shadow of death, light is sprung up. [17] From that time Jesus began to preach, and to say: Do penance, for the kingdom of heaven is at hand.</p>	<p>Неффалимлях. Да сбудется реченное Исаием пророком, глаголющим: земля Завулоня и земля Неффалимля, путь моря об он пол Иордана, Галилея язык, людие сидящи во тме видеша свет велий, и сидящим в стране и сени смертней, свет возсия им. Оттоле начат Иисус проповедати и глаголати: покайтесь, приближися бо Царство Небесное.</p>
<p>[John 1:29-34 (§3)]:</p> <p>At that time, [29] John saw Jesus coming to him, and he saith: Behold the Lamb of God, behold him who taketh away the sin of the world. [30] This is he, of whom I said: After me there cometh a man, who is preferred before me: because he was before me. [31] And I knew him not, but that he may be made manifest in Israel, therefore am I come baptizing with water. [32] And John gave testimony, saying: I saw the Spirit coming down, as a dove from heaven, and he remained upon him. [33] And I knew him not; but he who sent me to baptize with water, said to me: He upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining upon him, he it is that baptizeth with the Holy Ghost. [34] And I saw, and I gave testimony, that this is the Son of God.</p>	<p>Евангельское чтение Предтечи: Ин., зач. 3 (гл.1,ст.29-34)</p> <p>Во время оно, виде Иоанн Иисуса грядуща к себе и глагола: се Агнец Божий, вземляй грехи мира. Сей есть, о Немже аз рех: по мне грядет Муж, Иже предо мною бысть, яко первее мене бе. И аз не ведех Его, но да явится Израилеви, сего ради приидох аз в воде крестя. И свидетельствова Иоанн, глаголя, яко видех Духа сходящ яко голубь с небесе, и пребысть на Нем. И аз не ведех Его, но Пославый мя крестити водою, Той мне рече: над Негоже узриши Духа сходящ и пребывающ на Нем, Той есть крестяй Духом Святым, и аз видех и свидетельствовах, яко Сей есть Сын Божий.</p>
<p>РУССКИЙ: В то время, Иисус, услышав, что Иоанн отдан под стражу, удалился в Галилею и, оставив Назарет, пришел и поселился в Капернауме приморском, в пределах Завулоновых и Неффалимовых, да сбудется сказанное через пророка Исаию, который говорит: земля Завулонова и земля Неффалимова, на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая, народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет. С того времени Иисус начал проповедовать и говорить: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное. В то время видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира. Сей есть, о Котором я сказал: за мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня. Я не знал Его; но для того пришел крестить в воде, чтобы Он явлен был Израилю. И свидетельствовал Иоанн, говоря: я видел Духа, сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем. Я не знал Его; но Пославший меня крестить в воде сказал мне: на Кого увидишь Духа сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящий Духом Святым. И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий.</p>	

<p>ZADOSTOINIK</p>	
<p>Instead of It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the First Canon of the feast, Second Tone</p> <p>Refrain: Magnify, O my soul, her who is more honorable than the hosts on high, the most pure Virgin Theotokos.</p> <p>Irmos : Every tongue is at a loss to praise thee as is due: / even a spirit from the world above is filled with dizziness, when it seeketh to sing</p>	<p>Величай, душе моя, / Честнейшую Горних воинств, Деву Пречистую, Богородицу.</p> <p>ирмос, глас 2: Недоумееет всяк язык благохвалити по достоянию,/ изумевает же ум и премирный пети Тя, Богородице, /</p>

thy praises, O Theotokos. / But since thou art good, accept our faith: / Thou knowest well our love inspired by God, / for thou art the Protector of Christians and we magnify thee.	обáче, Благáя сýщи, вéру приимí,/ ýбо любóвь вéси Божéственную нáшу:// Ты бо христиáн еси Предстáтельница, Тя величáем.
--	---

COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!	Хвалíte Гóспода с Небéс, хвалíte Егó в В́шних.
In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.	Предтéчи: В пáмь вéчную б́дет прáведник, от слýха зла не убо́ится.
Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.